

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**  
**Université Abdelhamid IBN-BADIS-Mostaganem**  
**Faculté des Langues étrangères**  
**Département de langue française**



Mémoire présenté en vue de l'obtention du Diplôme de Master

(Option : Langue et Communication)

**Intitulé :**

***Etude comparative entre le cyber-langage des étudiants de master 2 Français et les étudiants de master 2 Anglais de l'Université de Mostaganem Abdelhamid Ibn Badis***

Présenté par :

**Radjae BELKHARROUBI**

Sous la direction :

**hafida BENBOUZIANE**

Membres du jury :

Encadreur : Dr. Hafida BENBOUZIANE

Examinatrice 1 :Dr Amina Maghraoui

Examineur 2 :Dr. Amine Benhallou

Année universitaire 2020/2021

# ***Remerciements***

*Je tiens à remercier tout d'abord ma directrice de recherche Mme BENBOUZIANE Hafida, qui a toujours été à l'écoute tout au long de la réalisation de ce travail.*

*Je remercie également les membres du jury Monsieur Benhallou Amine et Mme Maghraoui Amina d'avoir accepté de lire et d'évaluer ce travail.*

*Aussi je remercie mes professeurs et enseignants du département de français pour tous leurs efforts.*

*Un grand merci enfin aux enquêtés qui ont participé à mes deux enquêtes. Merci pour votre collaboration.*

# *Dédicaces*

Je dédie ce modeste travail à mes chers parents qui m'ont tant soutenue et aidée  
durant toute ma vie.

A mon frère Djamel Eddine et ma sœur Sabrina

Pour toute leur compréhension et leurs encouragements.

Que ce travail soit l'accomplissement de vos vœux tant allégués,

Et le fruit de votre soutien infailible,

Merci d'être toujours là pour moi.

## Table des matières

Introduction générale..... 07

Problématique..... 07

### Partie 1

#### Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie

1. Introduction ..... 07

2. La situation linguistique en Algérie ..... 12

3. Le statut des langues en Algérie..... 12

3.1. L'arabe classique..... 13

3.2. L'arabe algérien..... 13

3.3. La langue tamazight (berbère)..... 14

3.4. La langue française..... 15

3.5. La langue anglaise ..... 15

4. Le contact des langues en Algérie ..... 16

5. Les phénomènes résultant du contact des langues ..... 17

5.1. Le bilinguisme ..... 17

5.2. Le plurilinguisme ..... 17

5.3. L'emprunt..... 18

5.4. L'alternance codique ..... 19

6. Les représentations des langues en Algérie ..... 21

7. Conclusion partielle..... 22

#### Chapitre 2 : Le cyber langage en Algérie

1. Introduction ..... 24

2. Définition du cyber langage ..... 24

2.1. Le cyber ..... 24

2.2. Le langage ..... 24

2.3. Le cyber langage ..... 25

3. Le cyber langue en Algérie .....	25
4. Conclusion partielle.....	27

## **Partie 2**

### **Chapitre 1 : Description et analyse des internautes**

1. Présentation du corpus.....	30
2. Analyse des conversations .....	31
2.1. Le recours au mixage linguistique .....	31
2.2. Le recours aux anglicismes .....	32
2.3. La surabondance des abréviations.....	32
2.4. L’usage des chiffres au lieu de l’alphabet de la langue arabe.....	33
2.5. L’extension graphique.....	34
2.6. L’usage restreint de la ponctuation .....	35
2.7. L’usage des émoticônes .....	36
2.8. Le recours à l’alternance codique.....	37
3. Synthèse des résultats obtenus .....	38

### **Chapitre 2 :L’enquête par questionnaire**

1. Présentation de l’enquête par questionnaire .....	42
2. Profil des enquêtés.....	42
3. Déroulement de l’enquête .....	42
4. Dépouillement des questionnaires.....	43
5. Analyse et interprétations .....	56

<b>Conclusion générale .....</b>	<b>58</b>
----------------------------------	-----------

<b>Bibliographie.....</b>	<b>60</b>
---------------------------	-----------

<b>Résumé .....</b>	<b>64</b>
---------------------	-----------

## **Annexe**

# **Introduction**

## **générale**

## **Introduction**

La communication est un acte nécessaire entre les individus. Elle permet de nouer des liens personnels, amicaux et sociaux. Elle s'effectue de plusieurs manières depuis l'arrivée de l'être humain sur terre.

Autrefois, la communication était très limitée. Elle s'établissait avec peu de moyens. Aujourd'hui, elle est devenue plus rapide et plus efficace, on peut même communiquer avec les individus qui sont loin de nous en établissant des discussions sur internet, à l'aide d'un ordinateur ou d'un téléphone portable.

Les réseaux sociaux sont les principaux outils de cette communication numérique. Ces réseaux envahissent toutes les sociétés et s'infiltrent dans chaque domicile. Ils touchent toutes catégories d'âge, de sexe et de statut. Mais c'est surtout chez les jeunes, et particulièrement les étudiants que cette nouvelle forme de communication est très répandue, puisqu'elle leur permet d'établir un contact n'importe où et à tout moment.

Cette méthode de communication repose sur un nouveau code écrit connu sous le nom de « cyber langage ». Ce dernier consiste à s'exprimer d'une manière rapide et libre en utilisant toutes sortes de raccourcissements, d'abréviations, de symboles, de chiffres et de signes non linguistiques.

Dans notre travail, nous nous intéressons aux caractéristiques du cyber langage utilisées par les jeunes étudiants de Master 2 inscrits dans deux départements différents : français et Anglais de l'université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem. Nous nous demandons donc : Quelles sont les caractéristiques de la cyberlangue utilisée par les masterants d'anglais et de français ? Quelle est la différence entre le cyberlangage utilisé par les étudiants de M2 Français et celui des étudiants de M2 Anglais de l'Université de Mostaganem ? Et Enfin, pourquoi recourent-ils à ce type de langage ?

Pour répondre à ces questions, nous proposons les hypothèses suivantes :

**Hypothèse 1** : La cyber-langue utilisée par les étudiants de M2 français et anglais se caractériserait par :

- une mélange de langues qui reflèterait le plurilinguisme du locuteur algérien,
- une importante créativité lexicale,
- un écrit qui ressemblerait d'avantage à l'oral,
- l'usage des abréviations, des chiffres et des sigles ;
- l'utilisation des émojis.

**Hypothèse 2 :** Le cyber-langage des étudiants d'anglais serait différents des étudiants francophones, notamment dans le recours plus fréquent à l'anglais dans les interactions des anglophones.

**Hypothèse 3 :** Le recours au cyber-langage serait motivé par la volonté des jeunes de s'exprimer efficacement tout en gagnant du temps.

Pour valider ou infirmer nos hypothèses de recherche, nous procéderons à la réalisation de deux enquêtes : la collecte et l'analyse des conversations des internautes sur facebook, et l'enquête par questionnaire. Nous commencerons par la description des conversations en vue de dégager les particularités de la cyber-langue chez nos informateurs (étudiants en Master 2 langue française et anglaise), puis nous analyserons les réponses obtenues à l'issue de l'enquête directive pour comprendre les raisons qui motivent nos enquêtés à recourir à ce type de langage.

Notre étude se subdivisera donc en deux parties, la première sera consacrée au cadre théorique de notre travail. Dans le premier chapitre, nous procéderons à la définition des concepts clés de notre étude. En premier lieu, nous essayerons de donner un aperçu de « la situation sociolinguistique en Algérie », puis nous présenterons les différents phénomènes issus des contacts des langues : alternance codique, emprunt, etc. Nous parlerons enfin des représentations des langues en Algérie. Quant au deuxième chapitre, il sera consacré à la cyber-langue en Algérie, sa définition, ses caractéristiques et ses enjeux.

La deuxième partie de notre travail comportera la phase analytique de notre étude, elle se composera également de deux chapitres. Dans le premier chapitre



nous présenterons notre enquête, notre corpus puis nous procéderons à l'analyse des interactions verbales collectées dans les réseaux sociaux.

Quant au deuxième chapitre, il sera consacré à notre enquête directive. Nous y présenterons tout d'abord le questionnaire destiné aux étudiants de M2 Français et de M2 Anglais, puis nous raconterons le déroulement de notre enquête. Nous présenterons enfin les résultats obtenus à l'issue de notre enquête.

# **Partie 1 :**

# Chapitre I :

*La situation sociolinguistique en Algérie*

## **1. Introduction partielle**

Chaque pays connaît une situation linguistique particulière et complexe, et notre pays n'échappe pas à cette règle. A partir de l'indépendance en 1962, l'Algérie est marquée par la présence de diverses langues. De ce fait, les études sociolinguistiques ont montré que l'Algérie est devenue un véritable pays de diversité linguistique où cohabitent plusieurs codes linguistiques : l'arabe classique qui est la langue nationale et officielle de l'état algérien, l'arabe dialectal pratiqué par la majorité des locuteurs algériens, la langue tamazight (berbère) qui est qualifiée aujourd'hui de langue nationale et officielle, le français qui est la première langue étrangères en Algérie et qui occupe une place très importante dans le parler des algériens suite à la colonisation française, et enfin l'anglais dont la source principale demeure l'enseignement donné à l'école.

## **2. La situation linguistique en Algérie**

Les différentes invasions et conquêtes qu'a subies l'Algérie ont engendré la présence de ses différents codes linguistiques. L'Algérie comme bon nombre de pays dans le monde offre un panorama assez riche en matière de multi et plurilinguisme. Comme l'a constaté ABDELHAMED : « *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme.* » (S.ABDELHAMED, 2002, p35). Ce qui nous mène à dire que l'Algérie est considérée comme le pays du plurilinguisme.

## **3. Le statut des langues en Algérie**

Depuis l'indépendance de l'Algérie, la langue arabe est la langue nationale et officielle du pays. Elle se présente sous forme de deux variétés, une variété haute dite l'arabe standard qualifiée de prestigieuse pratiquée dans un cadre officiel et institutionnel, et une variété basse minorée dite l'arabe dialectal langue de la majorité de la population algérienne.

### **3.1 L'arabe classique**

L'arabe classique dit arabe standard, littéraire ou coranique est la langue nationale et officielle de l'Algérie, elle représente la variété haute prestigieuse qui a une grande valeur au sein de la communauté algérienne, elle est aussi considérée comme la langue de l'Islam (langue du coran), comme l'a constaté BOUDYEDRA. R: « *la langue arabe est une langue sacrée pour les algériens, puisque la langue du texte c'est-à-dire du texte coranique.* » (R. BOUDJEDRRA, (1992\_1994) p28-29). Cette dernière est pratiquée et utilisée principalement dans l'enseignement, les administrations et dans toutes les institutions de l'Etat. De ce fait nous pouvons dire que cette langue est utilisée uniquement dans des contextes formels, cependant elle est rarement utilisée dans les échanges quotidiens des algériens.

C'est-à-dire que nous ne pouvons jamais la considérer comme une langue maternelle parlée par une communauté linguistique puisque elle est pratiquée seulement dans un contexte officiel.

### **3.2 L'arabe algérien**

L'arabe dialectal dit « darja » ou l'arabe algérien est considéré comme la langue maternelle de la majorité de la population algérienne. Il représente la langue vernaculaire et véhiculaire de la communauté algérienne, c'est la langue utilisée dans les conversations quotidiennes ainsi dans les contextes informels (familles / amis...). Cette dernière n'occupe pas un statut officiel, elle n'est ni la langue d'enseignement ni celle des institutions de l'Etat puisque, elle ne répond pas aux normes linguistique, en d'autres termes elle n'est pas codifiée. En effet l'arabe dialectal subit des changements sur différents plans linguistique morphosyntaxique, lexico-sémantiques et phonétiques cela est du aux changements d'environnement ce qui engendre la naissance de nouveaux termes et nouvelles formes langagières qui diffèrent d'une région à une autre.

### 3.3 La langue tamazight (berbère)

Le tamazight ou le berbère est considéré comme la langue maternelle d'une minorité de la population algérienne, cette minorité représente plus d'un quart des locuteurs algériens.

Le mot « berbère » est employé pour la première fois par les romains pour indiquer la population de l'Afrique du nord, ce dernier a connu plusieurs transformations à travers le temps pour arriver au terme « imazighen » pluriel de « amazigh » qui signifie « l'homme libre ». Cette langue n'avait pas occupé le statut de langue officielle en Algérie ce qui a poussé les berbérophones à recommander l'officialisation de leur langue.

De ce fait, depuis 2002 l'Etat algérien a reconnu le tamazight comme langue nationale enseignée dans leurs écoles et université et en 2016 suite à la révision de la constitution algérienne, le parlement algérien a déclaré le tamazight comme langue nationale et officielle ce qui évoque « *une avancé importante dans la mesure où elle donne une base juridique qui ouvre l'espace des possibilités de son développement.* » Comme l'a indiqué à L'APS OUSSALEM, enseignant à l'université Mouloud Mammeri de Tizzi-Ouzou.

Le tamazight se caractérise par une variété de dialectes les plus pratiqués sont :

**Le kabyle** : parlé dans le nord de l'Algérie précisément dans les wilayas de tizi-Ouzou, Bejaia, Bouira.

**Le chaoui** : parlé par les habitants des Aurès (les Chaouias).

**Le mozabite** : l'une des variantes pratiquée dans le Sahara algérien (le Mzab), par les mozabites.

**Le targui** : parlé dans le Hoggar par les touaregs nommés aussi «les hommes bleus ».

### 3.4 La langue française

L'Algérie est un pays francophone, elle représente le deuxième pays francophone après la France. La langue française est considérée comme les langues en Algérie pratiquée par les locuteurs algériens, elle est l'héritage de 132 ans de colonisation française, pendant cette période coloniale les autorités françaises ont accordé à cette langue le statut de langue officielle dans toutes les institutions et les administrations algériennes, comme le souligne GRAND GUILLAUME.

**La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays dans la perspective d'une Algérie française. (GRANDGUILLAUME, 2017, p14)**

C'est pour cette raison qu'aujourd'hui le français joue un rôle primordial dans la société algérienne, il est pratiqué par la majorité de la population algérienne, vu son apprentissage qui débute à partir de la troisième année primaire, comme l'explique P.GORGEAIS :« *Après une période d'arabisation massive de l'enseignement et l'affirmation de l'unicité linguistique nationale, les autorités algériennes favorisent de nouveau l'enseignement de la langue française dans le niveau primaire.* » (2017, p18). Il cohabite même avec les langues maternelles que ce soit la darja ou bien la langue tamazight.

En effet, la langue française est devenue un véritable outil de communication et d'apprentissage dans tous les domaines (éducatifs, administratif, économique, politique...) cette expansion du français est due aussi aux nouvelles technologies qui sont devenues indispensables dans notre vie.

### 3.5. La langue anglaise

Aujourd'hui l'anglais occupe le statut de la deuxième langue étrangère en Algérie après la langue française, elle s'est imposée dans l'enseignement algérien en 1993 et introduite à partir de la première année moyenne comme le souligne

Y.DERRADJI :« ... *Il faut simplement remarquer que dès 1993 et dans une conjonction politique très particulière, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère(...), c'est enseignement optionnel et occurrence à la langue française.* »(2017, P18).

De nos jours cette dernière représente la langue de la science et de la technologie, c'est pour cette raison que son apprentissage est devenu très nécessaire. En outre il faut signaler que l'anglais occupe une place importante dans le marché linguistique algérien, il est pratiqué par une minorité de la population algérienne par rapport au français qui se trouve toujours en première position.

#### **4. Le contact des langues en Algérie**

L'Algérie est un pays plurilingue et multiculturel où coexistent divers codes linguistique, l'arabe standard, l'arabe dialectal, le tamazight et le français. Ce métissage de langues s'est introduit peu à peu dans les échanges quotidiens des locuteurs algériens, comme le souligne T.IBRAHIMI :« *Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisée en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit.* »( 1998, p50).

En effet, le contact des langues est une notion primordiale dans les sciences du langage, elle est employée pour la première fois en 1953, ce phénomène se manifeste par la situation dans laquelle un individu ou un groupe de personnes font appel à plus d'une langue pour s'exprimer. De ce fait, nous pouvons dire que la coexistence de deux ou plusieurs codes linguistiques affecte les comportements langagiers des locuteurs.

Le contact entre les variétés linguistiques qui coexistent au sein du paysage sociolinguistique algérien produit plusieurs phénomènes que nous allons évoquer la partie suivante.



## 5. Les phénomènes résultant du contact des langues

### 5.1 Le bilinguisme

Le bilinguisme est un phénomène linguistique mondial du au contact des langues. D'une manière générale il se définit par l'utilisation de deux langues par un individu ou un groupe de personnes dans des situations différentes et à des fins différentes, ce dernier peut être individuel ou collectif, c'est-à-dire il peut toucher une seule personne ou bien un groupe de personnes tout dépend de la situation dans laquelle ces personnes se trouvent. Autrement dit, lorsqu'un individu ou un groupe d'individu pratiquent deux systèmes linguistiques différents dans un contexte donné ils sont qualifiés de locuteurs bilingues.

En effet, le bilinguisme diffère d'une personne à une autre, vu que la compétence linguistique et le comportement langagier sont totalement différents chez les individus. Ce qui fait que la définition du concept bilinguisme est un peu compliquée, elle diffère d'un linguiste à un autre. Pour certains, dire qu'une personne est bilingue il faut que cette dernière possède une capacité et une compétence linguistique parfaites dans deux système linguistiques totalement différents, identique à celle d'un locuteur natif, et capable d'utiliser les deux codes linguistiques avec la même efficacité, comme l'a souligné L.BLOOMFIELD « *un individu sera considéré comme bilingue s'il fait preuve, dans deux systèmes linguistiques, d'une compétence égale à celle d'un locuteur natif.* »(BLOOMFIELD, 2017, P19).

Enfin d'après toutes les recherches et les études faites sur le paysage sociolinguistique algérien, nous pouvons dire que l'Algérie est un pays bilingue même multilingue vu le nombre de variétés linguistiques utilisées en même temps par les locuteurs algérien.

## 5.2 Le plurilinguisme

Le plurilinguisme est défini dans le Dictionnaire de Didactique du Français Langue Etrangère et Seconde comme étant : « *la capacité d'un individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques, ce qui nécessite une forme spécifique de la compétence de communication... la manifestation la plus évidente du plurilinguisme est l'alternance codique.* »(CUQ, 1995, P.196). Le plurilinguisme se manifeste chez les individus, qui se réunissent dans une communauté, forme une société plurilingue où la possibilité d'utiliser plusieurs langues est plus favorable.

Tous les linguistes reconnaissent que le monde est plurilingue, par l'existence de plusieurs langues sur le globe. Ces langues sont en perpétuel contact, d'où la manifestation de nombreux conflits, d'ordres linguistique, idéologique, politique...etc..., qui déterminent, dans la plupart des cas, leur sort.

Ces conflits ont réuni toutes les conditions à l'avènement des concepts sociolinguistiques nouveaux, notamment quand la linguistique a intégré la dimension sociale à son champ d'étude, tout en essayant de résoudre les problèmes liés au contact des langues.

## 5.3 L'emprunt

L'emprunt est considéré comme le phénomène linguistique le plus fréquent qui résulte du contact des langues, comme le définit J.DUBOIS :« *il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas.* »(DUBOIS et AL, 1994, P177).

HAMERS ajoute qu' « *un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans la traduire.* (HAMERS et BLAN, 1982, P.498). A travers ces définitions, nous constatons que l'emprunt linguistique est l'utilisation d'un mot ou d'une expression intégralement, qui appartiennent à une autre langue totalement différente de celle du sujet parlant. Comme le souligne CHRISTIANE LOUBIER : « *l'emprunt est*

*considéré comme un procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique...) d'une autre langue » (2017, P14).* Autrement dit, il y a emprunt linguistique lorsqu'un individu introduit dans ses productions des unités lexicales qui ne font pas parti de sa langue maternelle, et sans que ses unités subissent un changement.

Le phénomène d'emprunt linguistique en Algérie est le résultat de la colonisation française, il se manifeste par l'intégration des mots de la langue française par la communauté algérienne dans leurs discussions en arabe dialectal sans passer par la translation.

#### **5.4. L'alternance codique**

L'alternance codique est un phénomène linguistique résultant du contact des langues. Ce dernier est employé pour la première fois par GUMPERZ, qui consiste à le définir comme étant « *...la juxtaposition à l'intérieure d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.* »( 1989, p.57).

L'alternance codique se manifeste lorsqu'un sujet parlant utilise deux langues différentes ou plus, dans une conversation ou une situation de communication et chacune de ces langues se caractérise par des structures et des normes totalement différentes des autres langues utilisées, à ces propos J.CALVET ajoute une autre définition :« *l'alternance codique, c'est lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour. Il arrive qu'il ne se mélange dans son discours et qu'il produise des énoncés bilingues(...). Il s'agit de collage.* » (CALVET, 1996, P.23). En d'autre terme c'est le fait de passer d'un code linguistique dans un même contexte donné, ce qui signifie que ce phénomène nommé aussi code-switching est considéré comme une stratégie de communication utilisée par un locuteur bilingue.

D'après les recherches et les études faites par plusieurs linguistes, nous pouvons distinguer deux types d'alternances codique ; l'alternance codique

situationnelle est due aux diverses situations dans lesquelles se trouve le locuteur. C'est-à-dire qu'elle dépend du contexte social des locuteurs, d'interlocuteur ainsi les thèmes abordés. Tandis que l'alternance codique conversationnelle est le passage d'une langue à une autre d'une manière spontanée dans les échanges quotidiens. Autrement dit elle est produite inconsciemment de façon automatique, sans qu'on ne trouve de changement au niveau de la situation de communication (locuteur, interlocuteur, thème abordés...), nous pouvons souligner que ce phénomène se divise en trois catégories :

**\*Alternance codique intra-phrastique :**

Il y a alternance codique intra-phrastique :

*« Lorsque des structures syntaxique appartenant à deux langues qui coexistent à l'intérieure d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisées dans un rapport syntaxique très étroit du type thème, commentaire non-complément, verbe, complément. C'est le fait qu'un locuteur introduit dans une même phrase des segments de deux à trois langues »* (Source électronique).

**\*Alternance codique inter-phrastique**

Est définie comme : *« une alternance de langues au niveau d'unités les plus longues, de phrase ou de fragments de discours dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de paroles entre interlocuteurs. »* (Source électronique).

**\*Alternance codique extra-phrastique :**

On parle d'alternance codique extra-phrastique : *« lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes... »*.

Enfin, nous pouvons dire que le phénomène d'alternance codique est considéré comme une méthode de communication, qui permet à un sujet parlant d'utiliser les diverses langues qu'il maîtrise dans différentes situation de communication. On a l'exemple de l'Algérie où les locuteurs font appel à deux

langues (l'arabe algérien/ le tamazight et le français) dans leurs échanges quotidiens.

## **6. Les représentations des langues en Algérie**

### **-Qu'est-ce qu'une représentation :**

Les représentations est une notion très utile dans différents domaines et surtout dans les sciences sociales. Elles trouvent ainsi place dans les travaux de recherche en sociologie et sociolinguistique. Dans le dictionnaire de la sociologie, nous trouvons que la présentation est une « forme de savoir individuelle et collective distincte de la connaissance scientifique, qui présente des aspects cognitifs, psychiques et sociaux en interaction »( CORDIER., 1999, p450). C'est presque la même définition que propose SECA.J-M, pour l'auteur, « on peut la comprendre comme un système de savoirs pratiques (opinions, images, attitudes, préjugés, stéréotypes, croyance), générés en partie dans des contextes d'interactions individuelles ou/et inter groupaux. »(SECA, 2002, p.11).

Dans toutes les lectures que nous avons effectuées, une représentation ne peut être considérée, ni fausse ni correcte. En effet, le terme désigne «une forme courante (et non savante) de connaissances socialement partagées, qui contribuent à une vision de la réalité communes à des ensembles sociaux et culturels. » (JODELET.D, 1997, p.246).

Si nous prenons l'exemple de la langue, qui est une partie qui structure l'individu, les rapports entre ces deux derniers sont loin d'être écartés. Chacun émet des jugements, des idées, des stéréotypes, etc. vis-à-vis des langues qu'il parle ou côtoie.

En sociolinguistique, le chercheur qui étudie les représentations linguistiques s'intéressera d'avantage à « la question des contacts de langues ou de registres d'une même langue : langue standard vs dialecte ou créole, langue

majoritaire vs minoritaire, registres stylistiques différents selon les situations plus ou moins contrôlées ou détendues. »(GUEUNIER.N, 1997, p247).

Alors, tout ce que pensent les gens et les jugements qu'ils émettent à propos de tout ce qui les entoure dans la société à laquelle ils appartiennent et du monde dans lequel ils vivent sont des représentations. Elles ne sont pas fondées sur une base scientifique. Elles sont non savantes et transversales, vu qu'elles relèvent de domaines variés.

## **7. Conclusion partielle**

Dans ce chapitre, nous avons traité plusieurs points importants de notre étude. Nous avons commencé par la présentation de la situation sociolinguistique en Algérie, puis nous avons rappelé les statuts des langues qui cohabitent dans les territoires algériens (l'arabe classique, l'arabe algérien, la langue tamazight (berbère), la langue française et la langue anglaise). Ensuite, nous avons défini les phénomènes issus des situations de contacts des langues en insistant particulièrement sur le bilinguisme, le plurilinguisme, l'emprunt et l'alternance codique. Enfin, nous avons étudié les représentations des langues en Algérie.

# Chapitre 02

*Le cyber langue en Algérie*

## **1. Introduction**

Dans ce deuxième chapitre, nous allons tenter de définir les concepts clés de notre étude (le cyber, le langage et cyber-langage) en vue d'aboutir à une définition claire et précise de la cyber-langue. Grâce à ces définitions, nous pourrions comprendre comment ce nouveau terme (cyber-langue) a pris une place dans les sociétés et surtout dans le quotidien des internautes algériens en Algérie.

## **2. Définition du cyber-langage**

Pour tenter de définir ce concept, il est important de définir les composantes de ce concept pour pouvoir donner une conception d'ensemble.

### **2.1 Le cyber**

Il est tiré du mot grec « kubernétique » signifiant « art de gouverner ». Ce servant à former des mots liés aux nouvelles techniques de communication numériques (internet).

*« Cyber est préfixe à la mode à partir de la deuxième moitié du 20<sup>e</sup> siècle, son usage est consécutif au développement exponentiel de l'information et de la robotique plus généralement à l'avènement de la révolution numérique quo en est la synthèse »* (Source électronique)

### **2.2. Le langage**

C'est un système de signe structuré, le langage est une capacité humaine qui l'aide pour s'exprimer ou de communiquer au moyen d'un système de signes. Jean-Pierre Cuq voit que le langage « est défini traditionnellement comme la capacité propre à l'homme de communiquer au moyen de signes verbaux. Utilisé par un groupe social déterminé, plus ou moins vaste, il se constitue en langues, au nombre de plusieurs milliers dans l'univers. » (Cuq, 2003 :147).

C'est-à-dire que le langage devient un pouvoir d'expression que possède l'homme ; il lui permet de communiquer sa pensée grâce à la parole ou l'écriture. Aussi, le langage se définit comme tout système permettant de s'exprimer.



Exemple : le langage gestuel, ou les manières de s'exprimer, de communiquer qui sont propres à un groupe particulier.

### **2.3 .Le cyber-langage**

De ces deux définitions des unités séparées du mot cyber-langage, nous pouvons constater que ce dernier ne signifie pas à un cyber lexique, qui est seulement sensé être étudié par cœur, ni à être figé une fois pour toute :

Il s'agit uniquement d'une langue truffée de sigles, d'abréviations, de troncation, de jeux de mots, d'émoticônes, narrant, étonnant et subtile de la langue française existante. Les règles de base sont en effet revisitées pour gagner de l'espace mais aussi et surtout pour jouer avec la langue. (Dejond, 2006 :10).

D'ailleurs, nous pouvons définir le cyber-langage comme un nouveau style langagier s'inscrivant dans une communication de réseaux ayant la particularité d'être utilisé pour une communication écrite, courte et rapide, le cyber-langage se pratique dans un langage en rapport avec les multiples support que nous connaissons tels que la communication par minitel, l'internet où l'on utilise les chats sur les réseaux sociaux : Face book, Twitter, Viber, etc. ou même dans le Messenger, le plus fréquemment utilisé en Algérie.

Ainsi, le langage est décrit, dans ce cas, comme un langage oral qui s'inscrit sur un support écrit où il n'y a pas de majuscule, un faible usage de ponctuation, une réduction massive des mots, une surabondance des abréviations, une présence très importante d'émoticons que nous appelons de l'anglais smileys.

Autrement dit, le cyber-langage est aperçu comme un langage avec une absence des règles de la langue normative traditionnelle basée essentiellement sur l'écriture phonétique qui tend à uniformiser l'usage des lettres en exploitant des lettres moins fréquentes de la langue française tel que 'k'.

### 3. La cyber-langue en Algérie

L'étude de la cyber-langue dans les forums de discussion (un espace de communication médiatisée qui apparaît comme le lieu d'échange d'écriture orale et informelle) nous semble digne d'intérêt, car nous croyons utile de nous interroger sur le lien entre les pratiques écrites cyber-conversationnelles et les pratiques langagières orales des Algériens.

Alors, les Algériens communiquent dans cette nouvelle forme d'écriture avec un nouveau mode d'échanges écrit, ayant un aspect plutôt oral, librement structuré sur le plan orthographique et lexical. Et donc le discours électronique francophone en Algérie est un espace qui laisse émerger une nouvelle langue qui se manifeste à travers l'intégration et l'adaptation du français à un contexte local et de démontrer que l'arabe dialectal, langue de l'oralité et de l'informel envahit le monde numérique francophone et laisse apparaître de nouvelles formes. Cela dit, le français en contact avec l'arabe dialectal s'accoutume à lui et prend des traits et des couleurs connues sous l'appellation de «français algérianisé».

L'arabe algérien, dit darja, est une langue vernaculaire, quasi orale, non codifiée et qui ne bénéficie d'aucune reconnaissance officielle. Le développement des technologies de l'information et de la communication, avec sa diversité de supports technologique, entraîne un passage à l'écrit massif de cette langue. Cette cyber-darija et à ses caractéristiques plurilingues et multiformes, elle se caractérise par l'usage d'un code simplifié (une écriture quasi phonétique notamment) qui répond aux contraintes de la conversation écrite : un code efficace, rapide et qui permet de minimiser la fatigue liée à la dactylographie. Alors que la « cyber-langue » est généralement définie par opposition à une norme linguistique associée à l'écrit conventionnel, la cyberdarija, qui n'a pas d'orthographe codifiée, ne peut être définie comme un écart par rapport à une norme préexistante.

Ainsi libérée de toute norme d'écriture conventionnelle, les pratiques scripturales de l'arabe algérien sont ouvertes à la créativité à partir des possibilités qu'offre le clavier, tout en satisfaisant aux contraintes d'économie et d'efficacité du « cyber-langage ».

### **3. Conclusion partielle**

En terminant ce chapitre, nous pouvons observer que les jeunes internautes algériens adoptent et préfèrent de nouvelles formes langagières, parfois singulière, propres à eux afin que leur communication soit libre, rapide et efficace, « En utilisant le cyber-langage, un code maîtrisable sans être difficile malgré qu'il ne respecte pas les normes du français normatif » (Bettiche et Rais, op.cit :41)

# **Partie 02**

# Chapitre 1 :

*Description et analyse des internautes*

## **1. Présentation du corpus**

Dans ce chapitre, nous allons présenter les différentes formes langagières que peuvent prendre les échanges sur les réseaux sociaux en vue de dégager quelques caractères du cyber-langage, ou de ce nouveau style d'écriture utilisé par les étudiants internautes algériens lors de leurs échanges communicationnels en ligne.

L'objectif de cette première enquête est de dégager d'une part, les caractéristiques de ce discours numérique chez nos enquêtés et de voir si nos deux groupes utilisent les mêmes procédés dans leurs échanges.

Les réseaux sociaux sont des moyens de communication destinés à un large public en vue d'échanger et de se rapprocher. Pour notre étude, nous avons choisi le réseau social Facebook pour pouvoir collecter des données riches et exploitables puisqu'il s'agit du réseau le plus utilisé par les masterants du département de français et l'anglais. Nous avons donc créé un groupe sur facebook, puis nous avons demandé aux masterants de le rejoindre, et de nous consacrer un peu de leur temps pour répondre aux questions proposés dans le groupe que nous avons créé.

Notre corpus est alors constitué de messages rédigés et publiés par les étudiants internautes algériens inscrits en master 2 « Langue française » et en master 2 « Langue anglaise » (toutes spécialités confondues) de l'université Abdelhamid Ibn Badis – Mostaganem.

J'ai collecté ces messages pendant une période de deux mois environ (du mois mai au mois de juin 2021). Les messages choisis comportent des réponses à deux questions sur leurs spécialités et le concours de l'enseignement.

Cette enquête s'est déroulée dans de bonnes conditions étant donné que les étudiants étaient compréhensifs et très coopératifs. Ils ont participé naturellement aux discussions, et ils se sont exprimés comme ils le font habituellement dans leurs groupes d'amis.

## Le corpus

### 2. Analyse des conversations

Suite à l'observation des conversations des masterants, nous avons remarqué que le cyberlangage est une forme langagière écrite qui ressemble davantage à la langue orale étant donné que les internautes ne respectent nullement les normes de la langue écrite. Obnubilés par le désir d'écrire vite, les enquêtés recourent à différents procédés dans leurs interactions. Nous avons donc relevé les caractéristiques les plus récurrentes :

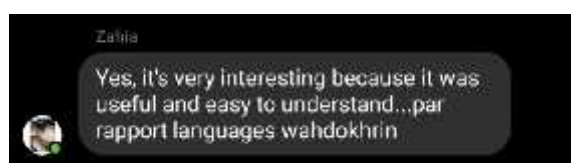
#### 2.1. Le recours au mixage linguistique

Tout d'abord, nous avons souligné le recours régulier au mixage linguistique. Cette attitude reflète de manière incontestable le plurilinguisme des enquêtés, et renvoie à la réalité sociolinguistique du locuteur algérien qui alterne spontanément plusieurs idiomes dans ces conversations quotidiennes.

**Exemple 1(de M2 Français) :** « Mais ki bdina les cours j'étais déçue »



**Exemple 2(de M2 Anglais) :** «Yes, it's very interesting because it was useful and easy to understand...par rapport languages wahdokhrin »



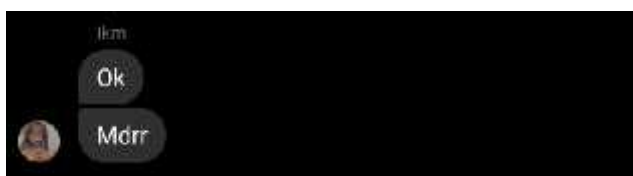
Dans le premier exemple des étudiants de M2 Français, nous constatons l'alternance de deux codes linguistiques : l'arabe dialectal et le français. L'usage de ces deux idiomes est très récurrent chez les étudiants francophones, alors que chez leurs camarades anglophones (comme tel est le cas dans le 2<sup>ème</sup> exemple produits par les étudiants de M2 Anglais), nous remarquons l'usage de l'anglais à coté de celui du français et de l'arabe dialectal.

Nous avons relevé, qu'en général, les étudiants anglophones parlaient beaucoup plus anglais entre eux par rapport aux étudiants de Français qui utilisent rarement un français courant. Ils le mélangent régulièrement à d'autres langues, mais ne semblent pas le maîtriser suffisamment pour l'employer couramment. Enfin, nous avons remarqué l'usage occasionnel des autres langues étrangères comme l'espagnol.

## 2.2. Le recours aux anglicismes

Il faut signaler que le cyber-langage se caractérise par une tendance à l'anglicisme, c'est une forme linguistique créée à partir de la langue anglaise, ou propre à la langue anglaise. (« OK » pour d'accord, « Lol » pour rire à gorge déployée, etc.)

**Exemple 1(de M2 Français) :** « OK , Mdrrr »



**Exemple 2(de M2 Anglais) :** « Lol »



La majorité des étudiants de M2 Français et les M2 Anglais utilisent ces acronymes pour leurs usages, et pour gagner du temps et de l'espace, mais aussi par habitude.

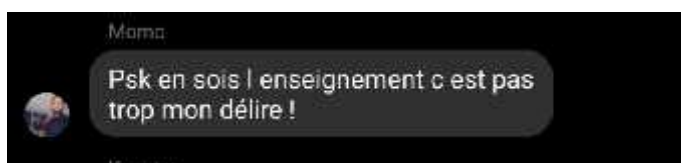
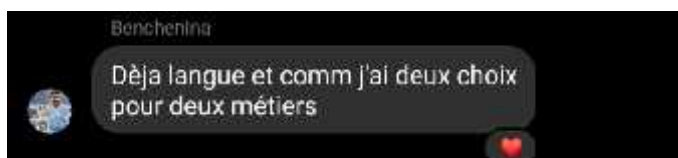
## 2.3. La surabondance des abréviations

Le recours aux abréviations est une pratique assez courante dans les échanges sur les réseaux sociaux. Les discussions que nous avons collectées n'échappent à cette tendance et se caractérisent par une surabondance des abréviations par exemple : (« Bsr » pour « Bonsoir », « bcp » pour « beaucoup », « pq » pour « pourquoi »...). (« pa » pour « pas » ou bien « re » pour « je suis de

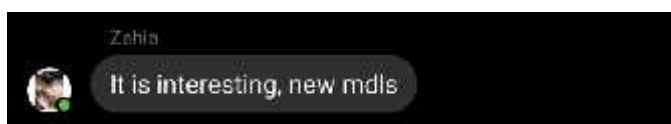


retour » « Prsk » pour « parce que », « ossi » pour « aussi », « mdr » pour « mort de rire », koi pour « quoi »...).

**Exemple 1(de M2 Français) :** « Déjà langue et comm j'ai deux choix pour deux métiers », « Psk en sois l enseignement c est pas trop mon délire ! »



**Exemple 2(de M2 Anglais) :** «It is interesting, new mdls »



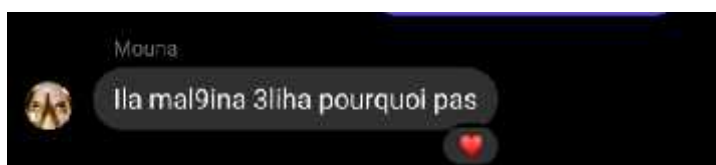
D'après ces deux exemples, nous constatons que l'abréviation est la technique la plus utilisée par les étudiants de M2 Français et M2 Anglais. Nous remarquons que la plupart des messages contiennent des mots abrégés. C'est un procédé facile et rapide qui permet aux utilisateurs de répondre rapidement à un maximum de messages en peu de temps. Cette pratique permet une économie lexicale importante et un gain d'espace et de temps non négligeables.

#### **2.4. L'usage des chiffres au lieu de l'alphabet de la langue arabe**

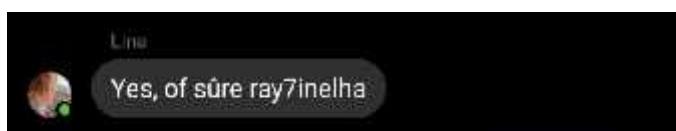
De plus, nous remarquons une utilisation considérable des chiffres au lieu de l'alphabet de la langue arabe standard. Cette combinaison de chiffres et de lettres qui envahit les langues en ligne est reçue et comprise par une grande majorité d'internautes adultes.

Nous pouvons citer à titre d'exemple : 3lah (pourquoi), 3andkom (vous avez). Comme le son qui n'existe pas en langue française et qu'il n'a pas d'équivalent en caractère latin, il est remplacé par le chiffre 3.

**Exemple 1(de M2 Français) :** (Ila mal9ina 3liha pourquoi pas)



**Exemple 2(de M2 Anglais) :** (Yes, of sure ray7inelha)

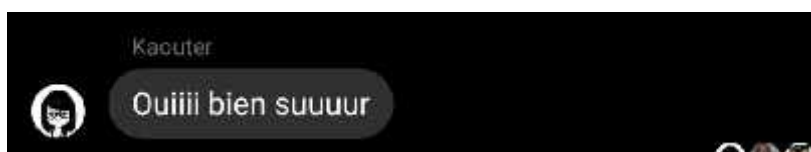


Les deux catégories d'étudiants observées (Les M2 Français et les M2 Anglais) utilisent les chiffres au lieu des lettres dans leurs messages puisque ce sont des utilisateurs du cyber-langage, c'est une technique qui permet aux internautes d'avoir une lecture phonétique correcte.

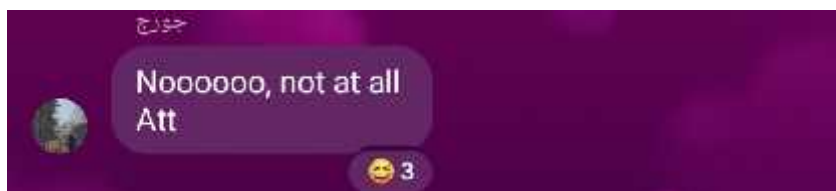
## 2.5. L'extension graphique

Cette technique repose sur le fait de répéter une lettre à plusieurs reprises dans un mot. L'objectif de cette répétition est d'attirer l'attention de l'interlocuteur en mettant l'accent sur ce mot.

**Exemple (de M2 Français) :** (Ouuiii bien suuur)



**Exemple 2 (de M2 Anglais) :** (Nooooo, not at all Att)



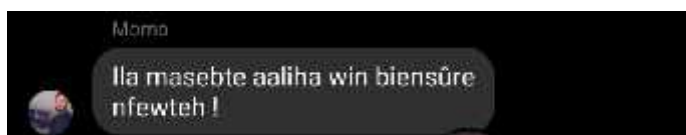
D'après les deux exemples relevés de notre corpus, nous remarquons que les étudiants utilisent parfois cette technique dans leurs messages. Ce procédé a pour objectif d'exprimer une émotion ou d'insister sur un fait et de faire en sorte

que l'interlocuteur le remarque. Le scripteur double les lettres pour attirer l'attention et montrer l'importance de l'information émise.

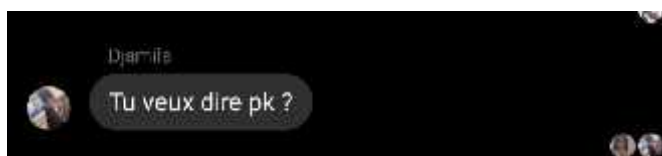
## 2.6. L'usage restreint de la ponctuation

En observant les interactions recueillies en vue de les décrire minutieusement, nous avons constaté la rareté de la ponctuation. Le cyber-langage de nos enquêtés se caractérise par l'absence de majuscules au début de la phrase, et par une ponctuation très réduite. Toutefois, dans certains échanges la ponctuation a une fonction essentiellement expressive, à la manière des bandes dessinées (par exemple « !!! » pour marquer l'étonnement).

**Exemple 1(de M2 Français) :** «Ila masabte aaliha win biensûre nfewteh ! »



**Exemple 2(de M2 Anglais) :** « Tu veux dire pk ? »



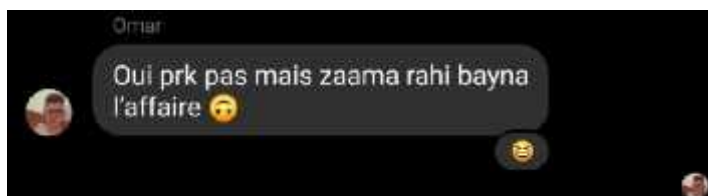
La ponctuation est un signe nécessaire et obligatoire dans les expressions, et donc, nous avons remarqué l'utilisation de « !, ? » dans certains messages des étudiants (de M2 Français et de M2 Anglais). Nous avons également relevé le recours à l'interjection. Il s'agit de l'usage d'un mot ou une locution qui exprime un sentiment avec vivacité. Elle est suivie d'un point d'exclamation (parfois d'un point d'interrogation).



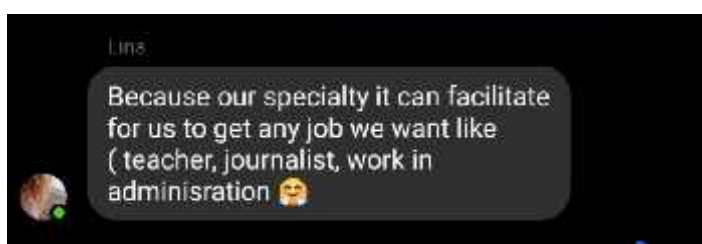
## 2.7. L'usage des émoticônes :

L'usage des émoticônes, qui sont omniprésents dans toutes les conversations collectées, est à signaler. Ce sont un ensemble de signes et de caractères qui représentent les états d'âme et les émotions comme la douleur, la tristesse, la joie...etc.

**Exemple 1(de M2 Français) :** « Oui prk pas mais zaama rahi bayna l'affaire.. »



**Exemple 2(de M2 Anglais) :** « Because our specialty it can facilitate for us to get any job we want like (teacher,journalist,work in adminisration... »



Dans notre corpus, nous avons constaté que la majorité des étudiants (de M2 Français et M2 Anglais) recourent à des figures qui résument leurs sentiments et sensations au lieu de les décrire par des phrases. Cette pratique permet d'une part d'économiser l'espace et les efforts, et d'autres part, une meilleure expressivité parce que ces figures sont considérées comme étant plus animée que les mots, Par exemple, au lieu d'écrire « je suis heureux », il suffit de sélectionner cette figure :D dans la liste des émoticons.

Pour exprimer la tristesse, on choisit celui-ci ☹️ qui est vraiment plus intense que l'expression « je suis triste ». L'insertion de ces figures dans des messages est facile et rapide, ce qui rend les internautes en général et les étudiants en particulier paresseux. De plus, cette simplification rend ses utilisateurs

incapables de réfléchir et de trouver des mots pour rédiger une expression correctement.

## **2.8. Le recours à l'alternance codique**

Enfin, nous relevons aussi la modalité multilingue qui apparaît à travers l'usage de différentes langues comme (français, arabe dialectal et standard), (français, arabe dialectal et anglais). C'est le passage d'une langue à une autre, un exercice auquel les étudiants se livrent continuellement en mixant les langues de manière ingénieuse, mais toujours avec une dominance de la langue française qui reste la langue matrice dans les échanges. Cette alternance va donner naissance à des échanges significatifs et originaux qui expriment parfaitement l'identité de ces internautes.

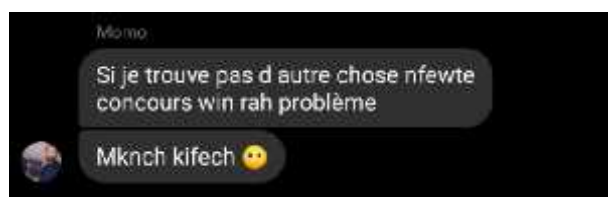
Ce recours à l'alternance codique est spontané car le code switching est une pratique habituelle chez les sujets plurilingues. D'après K.Taleb IBRAHIMI (1995 :169) « *Le phénomène consiste, donc, pour le locuteur à passer d'une langue à une autre, ou d'une variété de langue à une autre* ».

L'utilisation des langues varie en fonction du sujet parlant et de la situation dans laquelle il se trouve. L'alternance entre les différents codes maîtrisés par les internautes (les M2 Français et les M2 Anglais) se fait le plus souvent par le recours au français, à l'arabe dialectal et à l'anglais.

Par ailleurs, nous avons remarqué que les étudiants de M2 anglais utilisaient très souvent la langue anglaise, comme langue de base, quand ils discutaient en eux (voir exemple 3). Elle est alternée à d'autres langues par moments (à l'arabe dialectal et parfois au français), mais elle reste la langue la plus utilisée dans les conversations entre anglophones, contrairement aux étudiants de M2 français, chez lesquels la langue la plus utilisée est l'arabe dialectal écrit en caractères latins (voir exemples 1-2). Ils recourent aux mixages linguistiques, mais ils ne donnent pas l'impression d'être des locuteurs francophones.

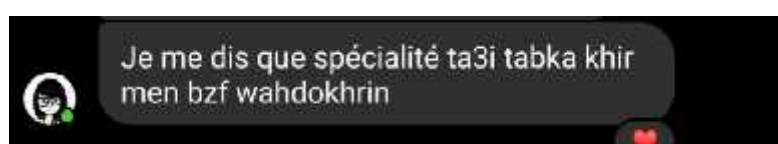
### Exemple 1 :

-Si je trouve pas d'autre chose nfewte concours win rah problème Mknch kifech



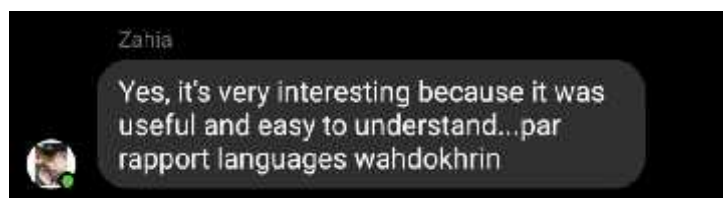
### Exemple 2 :

-Je me dis que spécialité ta3i tabka khir men bzf wahdokhrin



### Exemple 3 :

-Yes, it's very interesting because i twas useful and easy to understand...par rapport languages wahdokhrin



## 3. Synthèse des résultats obtenus

Les réseaux sociaux et les forums de discussion peuvent réunir, sur une même conversation (groupe Messenger,) plusieurs personnes. Chaque interlocuteur doit, alors, faire des phrases très courtes et très rapides pour interagir rapidement avec les autres internautes. Ils utilisent donc des styles d'écriture particuliers afin d'échanger rapidement et efficacement. De ces différents styles scripturaux est né un nouveau langage appelé « cyber langage ».

Ce cyberlangage possède ses propres caractéristiques et diffère d'une société à l'autre. L'objectif de notre recherche était de dégager les caractéristiques du cyberlangage de deux groupes d'étudiants de master 2 inscrits dans deux

spécialités différentes : langue française et langue anglaise. Nous tentions de voir si ces deux groupes d'enquêtés recouraient aux mêmes procédés linguistiques dans leurs interactions sur le réseau social facebook.

Suite à la collecte et à l'analyse discussions instantanées recueillies auprès des étudiants de Master 2 Français et Master 2 Anglais de l'Université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem, nous avons constaté qu'ils recouraient tous à plusieurs techniques de raccourcissement (abréviations, anglicismes, imojis, etc.), et aux mixages linguistique. Les internautes alternent de manière naturelle les langues qui coexistent dans leur environnement linguistique et particulièrement celles qu'ils étudient à l'université. Ces choix linguistiques reflètent leur multilinguisme.

Nous avons relevé, tout d'abord, l'usage important d'abréviations avec ces différentes méthodes, allant de la siglaison à l'acronymie. Nous pouvons citer à titre d'exemples : « slt » pour « salut », « c » pour « c'est », « bn app » pour « bon appétit », « bjr » pour « bonjour »...etc., Toutefois, il faut signaler que certaines abréviations ne sont pas conventionnelles et ont été inventées spécialement par les internautes.

En deuxième lieu, nous avons remarqué l'absence de majuscules et une ponctuation très réduite. Le cyber langage a cette particularité de négliger la ponctuation étant donné qu'on cherche à interagir avec peu de mot, en peu de temps.

En un troisième lieu, Les procédés du cyber langage ne se limitent pas à des signes linguistiques, mais plutôt aux signes non linguistiques qui sont connus sous le nom des émoticônes. Ces derniers ne servent pas qu'à remplacer des mots. Dans la plupart du temps, ils résument des expressions entières.

Aussi, l'extension graphique, l'usage des chiffres au lieu des lettres, l'abréviation ; l'anglicisme sont les caractéristiques les plus importantes dans le cyber langage des étudiants, ces procédés sont devenus la base de ce style scriptural.

En derniers lieu, nous avons relevé l'omniprésence de procédés linguistiques tels que les emprunts et l'alternance codique.

Les résultats obtenus à l'issue de cette première enquête nous permettent de répondre à nos questions de départ et à valider notre première hypothèse selon laquelle La cyber-langue utilisée par les étudiants de M2 français et anglais se caractériserait par :une mélange de langues qui reflèterait le plurilinguisme du locuteur algérien, une importante créativité lexicale, un écrit qui ressemblerait d'avantage à l'oral, l'usage des abréviations, des chiffres et des sigles, et l'utilisation des émojis.

Nous validons également notre seconde hypothèse selon laquelle le cyber-langage des étudiants d'anglais serait différents des étudiants francophones, notamment dans le recours plus fréquent à l'anglais dans les interactions des anglophones



# Chapitre 2

*L'enquête par questionnaire*

## 1. Présentation de l'enquête par questionnaire

Notre enquête est réalisée dans le cadre d'un master en « langue et communication ». Nous tentons de faire la comparaison entre la cyber-langue des étudiants de M2 Français et les étudiants de M2 Anglais de l'Université de Mostaganem. Pour notre enquête, nous avons choisi le questionnaire comme technique d'enquête pour collecter des données riches et exploitables. Ce questionnaire est composé d'une série de questions auxquelles vont répondre nos enquêtés.

## 2. Profil des enquêtés

Le public ciblé est composé d'une vingtaine d'étudiants de 2<sup>ème</sup> année master, dix étudiants de M2 français et les dix autres de M2 Anglais, inscrits au niveau de l'Université de Mostaganem Abdelhamid Ibn Badis à Mostaganem.

	<b>Les étudiants de M2 Français</b>	<b>Les étudiants de M2 Anglais</b>
<b>Sexe</b>	<b>Nombre</b>	<b>Nombre</b>
<b>Homme</b>	03	03
<b>Femme</b>	07	07

## 3. Déroulement de l'enquête

Le questionnaire est un moyen de collecte de données destiné à un groupe de répondants. Pour notre enquête, nous avons choisi le questionnaire pour pouvoir collecter des données exploitables. Notre questionnaire est présenté en ligne, il est composé de 13 questions, 08 fermés et 05 ouvertes, ces dernières sont en relation avec notre recherche. Nous avons donc insisté sur le fait que les réponses sont anonymes pour qu'ils se sentent libres et expriment leurs opinions sans la moindre contrainte et sans la peur d'être jugés.

Cette dernière s'est déroulée dans de bonnes conditions étant donné que les étudiants étaient compréhensifs et collaboratifs et ont fait en sorte que toute l'enquête se déroule correctement.

Pour pouvoir analyser les résultats obtenus à l'issue de notre enquête directive, nous avons mis les données collectées dans des tableaux, ensuite nous les avons présentées et commentées.

#### 4. Dépouillement des questionnaires

##### 1. Est-ce que vous avez un réseau d'internet chez vous ?

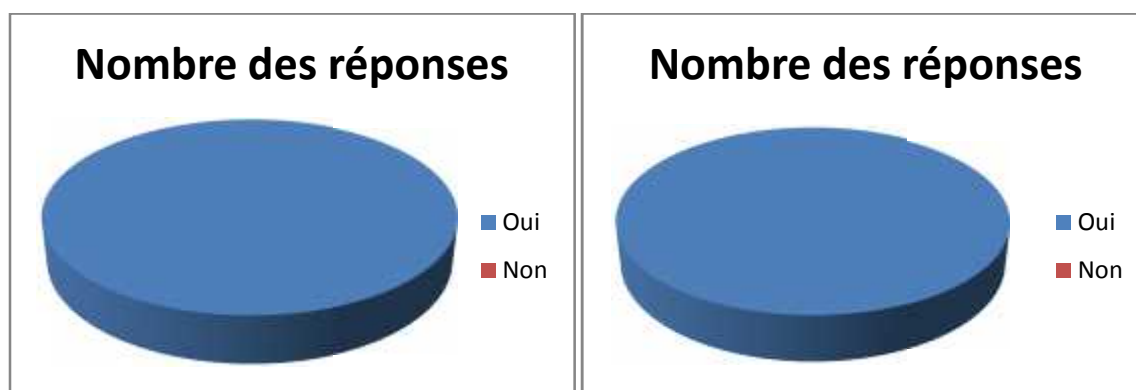
**Tableau n=1 : Résultats qui ont un réseau d'internet chez eux**

**R1- Oui**

**R2- Non**

Réponse	Les étudiants de M2 Français		Les étudiants de M2 Anglais	
	Oui	Non	Oui	Non
<b>Nombre des réponses</b>	10	00	10	00
<b>Pourcentage</b>	100%	00%	100%	00%

**Graphiques N=1: Représentation du pourcentage des étudiants qui ont internet chez eux**



**\*Les étudiants de M2 Français**

**\*Les étudiants de M2 Anglais**

**Présentation des résultats :**

La totalité des étudiants internautes(les M2 Français et les M2 Anglais) ont répondu par oui 100%, puisque l'internet leur permet de chercher des informations et consulter leurs messageries électroniques.

**Commentaire :**

Les résultats nous montrent que les étudiants de 2<sup>ème</sup> année master Français et Anglais sont tous inscrits à, au moins, un réseau social pour pouvoir communiquer avec leur entourage puisqu'il est très important d'échanger avec les autres dans notre vie quotidienne.

**2. Avez-vous un compte facebook ?**

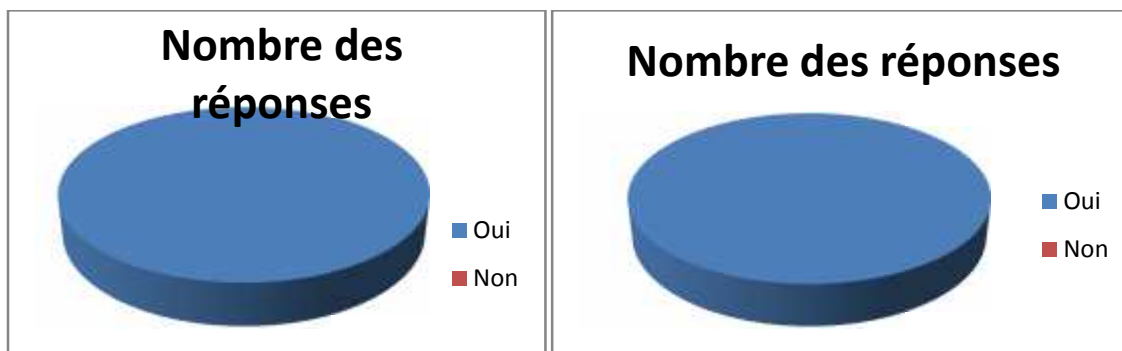
**R1-** Oui

**R2-** Non

**Tableau n=2 : Résultats de l'utilisation de facebook**

Réponse	Les étudiants de M2 Français		Les étudiants de M2 Anglais	
	Oui	Non	Oui	Non
Nombre des réponses	10	00	10	00
Pourcentage	100%	00%	100%	00%

**Graphiques N=2 : Représentation due pourcentage d'utilisation de Facebook**



**\*Les étudiants de M2 Français**

**\*Les étudiants de M2 Anglais**

**Présentation des résultats :**

Tous les étudiants (de M2 Français et de M2 Anglais) ont répondu par oui, facebook est devenu le réseau social le plus utilisé par les étudiants, qui déclarent tous posséder un compte facebook.

**Commentaire :**

Les résultats obtenus nous montrent que les étudiants de 2<sup>ème</sup> année master Français et Anglais ont tous un compte Facebook, car c'est le réseau social qu'ils utilisent facilement partout et tous les jours.

Facebook s'est imposé comme un réseau leader en Algérie grâce à la multiplicité des services qu'il offre, il aide les utilisateurs à trouver rapidement des informations, à se faire des amis et à faire des recherches variées en un seul clic. C'est aussi le réseau social qui exprime le mieux leurs pensées et leurs émotions. Il est enfin le seul réseau social auquel les utilisateurs peuvent accéder en mode gratuit, c'est là la raison principale de son succès.

**3. Combien du temps passez-vous sur facebook ?**

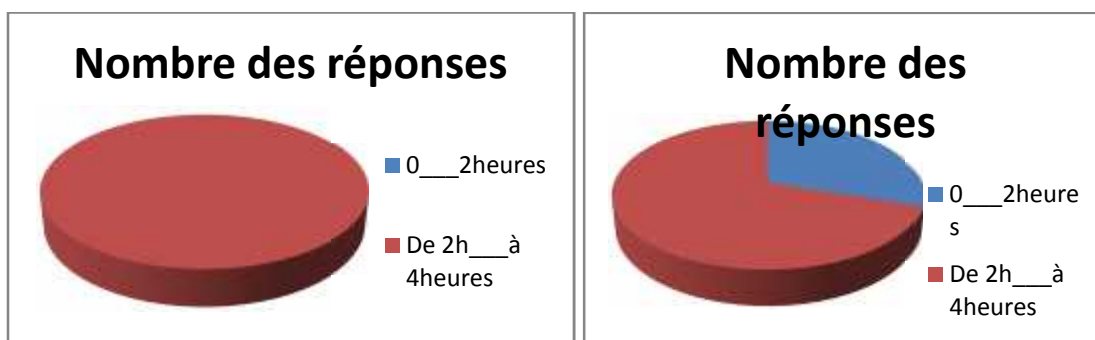
**R1-** 0 \_\_\_\_\_ à 2h

**R2-** 2h \_\_\_\_\_ à 4h

	Les étudiants de M2 Français		Les étudiants de M2 Anglais	
Réponse	0__2heures	De 2h__à 4heures	0__2heures	De 2h__à 4heures
Nombre des réponses	00	10	03	07
Pourcentage	00%	100%	30%	70%

**Tableau n=3 : Le temps passé sur face book**

### Graphiques N=3 : Le temps passé sur facebook



\*Les étudiants de M2 Français

\*Les étudiants de M2 Anglais

### Présentation des résultats :

Nous constatons que 100% des étudiants de M2 Français et 70% des étudiants de M2 Anglais se connectent plus de 02heures par jours, par contre il y'a 30% des internautes de M2 Anglais qui se connectent moins de 02heures par jours.

### Commentaire :

Les résultats nous montrent que tous les étudiants de 2<sup>ème</sup> année master Français et 70% des étudiants de master 2 Anglais, passent plus de deux heures sur facebook puisque c'est le site incontournable de nos jours. Et seulement 30% des internautes de master 2 Anglais qui se connectent moins de deux heures par jours.

### 4. Etes-vous un utilisateur du cyber-langue ?

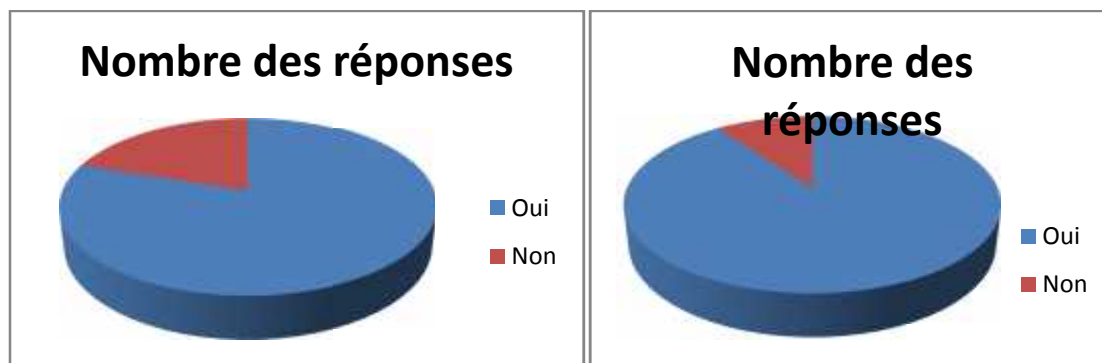
R1- Oui

R2- Non

### Tableau n=4 : Détails concernant l'utilisation du cyber-langage

Réponse	Les étudiants de M2 Français		Les étudiants de M2 Anglais	
	Oui	Non	Oui	Non
Nombre des réponses	08	02	09	01
Pourcentage	80%	20%	90%	10%

#### Graphiques N=4: Représente l'utilisation du cyber-langage



**\*Les étudiants de M2 Français**

**\*Les étudiants de M2 Anglais**

#### Présentation des résultats :

La plupart des étudiants utilisent le cyber-langage dans leurs conversations sur facebook ; 80% des enquêtés de M2 Français et 90% des étudiants de M2 Anglais utilisent ce nouveau langage, par contre 20% des internautes de M2 Français et 10% de M2 Anglais n'utilisent pas beaucoup le cyber-langage dans la rédaction de leurs messages sur facebook.

#### *-Si oui, pour quelle raison l'utilisez-vous ?*

D'après les réponses des étudiants, nous remarquons que tous les internautes utilisent le cyber-langage pendant leurs discussions sur facebook. Mais pour des raisons différentes, il y'a des internautes qui utilisent ce langage pour gagner le temps où pour faciliter le contact avec leurs amis, et d'autres pour construire une communication efficace.

#### Commentaire :

A partir des résultats collectés, nous remarquons que la majorité des étudiants de 2<sup>ème</sup> année master Français et Anglais utilisent le cyber langage dans leur écriture, puisque c'est une liberté d'expression sur les réseaux que chacun développe avec son style et sa façon d'écrire, dans le but de passer leurs messages.

Une minorité des étudiants de M2 Français et Anglais ne l'utilise et préfère écrire normalement.

**5. Vous utilisez quelle(s) langue(s) en discutant sur facebook ?**

**R1-** Français

**R2-** Arabe classique

**R3-** Arabe algérien

**R4-** Anglais

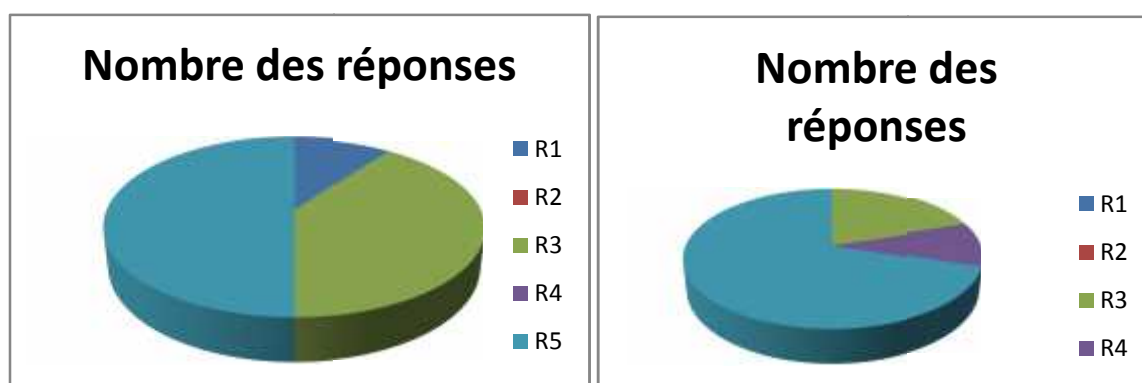
**R5-** Le code switching

**R6-** Langue berbère

**Tableau n=5 : Les langues utilisées par les étudiants pour communiquer.**

	Les étudiants de M2 Français						Les étudiants de M2 Anglais					
Réponses	R1	R2	R3	R4	R5	R6	R1	R2	R3	R4	R5	R6
Nombre des réponses	01	00	04	00	05	00	00	00	02	01	07	00
Pourcentage	10 %	00 %	40 %	00 %	50 %	00 %	00 %	00 %	20 %	10 %	70 %	00 %

**Graphiques N=5: Représentent les langues utilisées pour communiquer**





## **\*Les étudiants de M2 Français**

## **\*Les étudiants de M2 Anglais**

### **Présentation des résultats :**

Chez les étudiants de M2 Français, nous constatons que seul 10% des internautes utilisent le français dans leurs messages, tandis que 50% d'entre eux recourent au code switching. Nous remarquons aussi qu'ils n'utilisent pas la langue berbère et l'arabe classique et même la langue anglaise, les étudiants écrivent soit en français ou en arabe dialectal qui est utilisé par 40% des répondants.

Pour les étudiants de M2 Anglais, nous constatons que 10% des internautes utilisent l'Anglais dans leurs messages, et ils appliquent aussi le code switching le 70%. Nous remarquons également qu'ils n'utilisent pas la langue berbère ni l'arabe classique ni le français. 20% des enquêtés affirment utiliser l'arabe dialectal dans ses conversations.

### **Commentaire :**

Les réponses de la majorité des étudiants de master 2 Français et Anglais nous confirment l'importance du code switching dans cette écriture, car c'est le procédé le plus utilisé dans leurs échanges sur les réseaux sociaux. Cette pratique est devenue un exercice courant chez les sujets plurilingues habitués à jouer avec les langues qui les entourent. C'est une sorte de créativité langagière qui intervient spontanément chez nos enquêtés parce qu'elle leur permet de s'exprimer avec aisance.

### ***6. Pendant la discussion avec vos amie(s), vous utilisez quels types de messages ?***

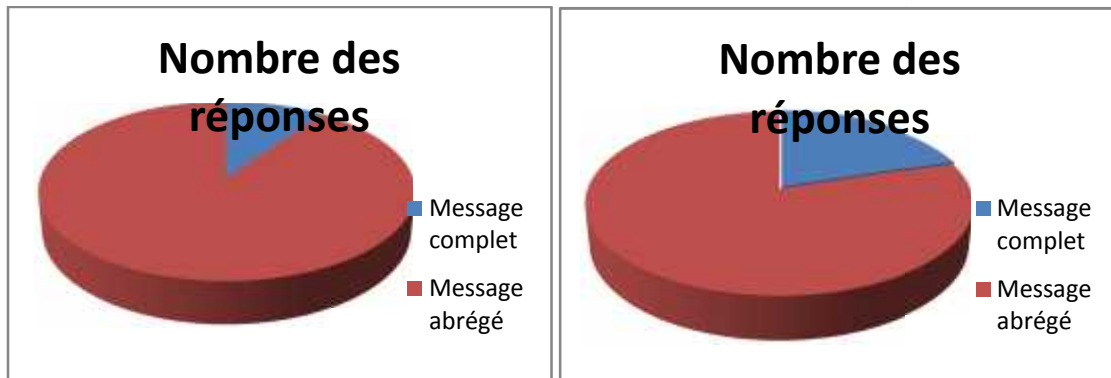
**R1-** Message complet

**R2-** Message abrégé

**Tableau n=6 : Récapitulatif de types de messages utilisés**

Réponse	Les étudiants de M2 Français		Les étudiants de M2 Anglais	
	Message complet	Message abrégé	Message complet	Message abrégé
Nombre des réponses	01	09	02	08
Pourcentage	10%	90%	20%	80%

**Graphiques N=6: Représentation des types de messages utilisés.**



**\*Les étudiants de M2 Français**

**\*Les étudiants de M2 Anglais**

**Présentation des résultats :**

Nous constatons que les étudiants utilisent deux types des messages : un message complet et un message abrégé, donc l'utilisation des messages abrégés par les internautes de M2 Français représente 90% et les M2 Anglais représentent 80% et l'utilisation des messages complets est 10% pour les étudiants de M2 Français et pour les M2 Anglais est de 20%. Cela veut dire que les internautes appliquent de plus en plus le cyber langage.

### Commentaire :

Les réponses de la majorité des étudiants de master 2 Français et Anglais nous confirment l'appréciation positive du cyber langage, puisqu'ils utilisent des messages abrégés sur les réseaux sociaux, c'est simple, rapide et efficace.

### 7. Est-ce-que vous utilisez des émoticônes dans vos messages ?

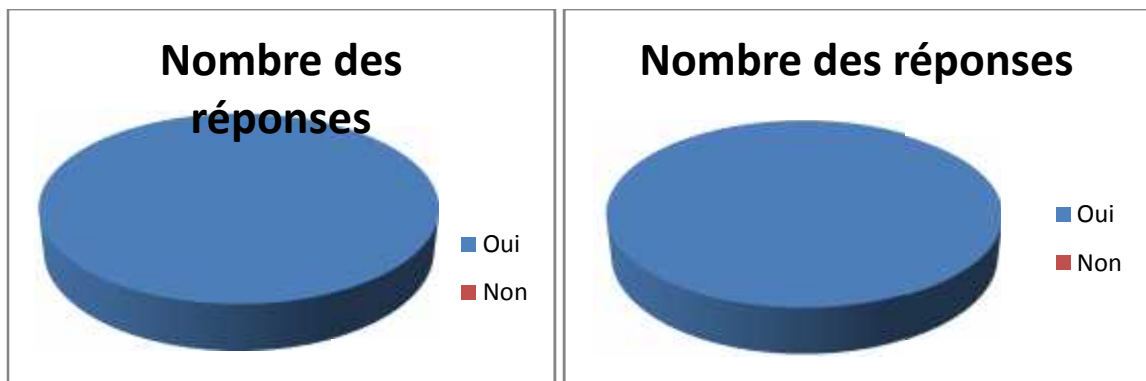
R1- Oui

R2- Non

Tableau n=7 : Récapitulatif de l'utilisation des émoticônes

Réponse	Les étudiants de M2 Français		Les étudiants de M2 Anglais	
	Oui	Non	Oui	Non
Nombre des réponses	10	00	10	00
Pourcentage	100%	00%	100%	00%

### Graphiques N=7: Représentation de l'utilisation des émoticônes



\*Les étudiants de M2 Français

\* Les étudiants de M2 Anglais

### Présentation des résultats :

Les résultats obtenus à l'issue de cette question montrent que tous les internautes utilisent les émoticônes parce qu'ils trouvent qu'ils facilitent la compréhension de leurs messages et ils peuvent exprimer des émotions diverses avec leurs messages.

### Commentaire :

D'après les résultats obtenus, nous constatons que tous les étudiants de 2<sup>ème</sup> année master Français et Anglais n'arrivent pas à écrire leurs conversations sans mettre les émojis, ceci nous pousse à déduire que les émoticônes facilitent l'intercompréhension entre les étudiants dans les réseaux sociaux.

### 8. Mélangez-vous les lettres et les chiffres dans vos messages dans les réseaux sociaux ?

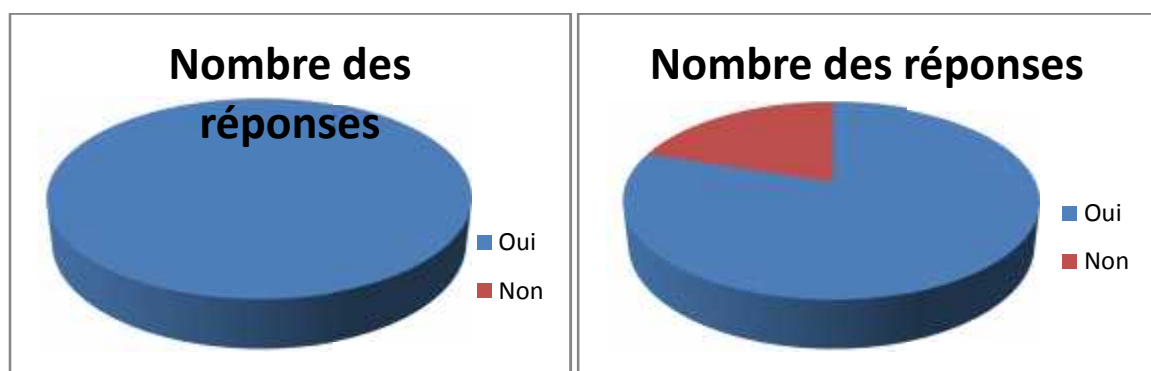
R1- Oui

R2- Oui

Tableau n=8 : Récapitulatif de l'utilisation des chiffres et des lettres

Réponse	Les étudiants de M2 Français		Les étudiants de M2 Anglais	
	Oui	Non	Oui	Non
Nombre des réponses	10	00	08	02
Pourcentage	100%	00%	80%	20%

Graphiques N=8: Représentation du taux des étudiants qui mélangent les chiffres et les lettres.



\*Les étudiants de M2 Français

\*Les étudiants de M2 Anglais

### **Présentation des résultats :**

Tous les étudiants de M2 Français mélangent les chiffres et les lettres dans leurs messages, par contre seul 80% des enquêtés de M2 Anglais mélangent entre eux et 20% des répondants déclarent ne pas mélanger entre les chiffres et les lettres dans leurs conversations.

### **Commentaire :**

Tous les étudiants de 2<sup>ème</sup> année master Français et la plupart des étudiants de master 2 Anglais ne semblent pas avoir un problème avec ce mélange des chiffres et les lettres, tandis qu'une minorité des étudiants de master 2 Anglais a des difficultés à comprendre la conversation quand il y a un mélange entre les lettres et les chiffres, parce que la conversation devient difficile à déchiffrer.

### ***9. A quoi sert le mélange des lettres et des chiffres dans vos messages ?***

### **Présentation des résultats :**

Nous constatons que 80% des étudiants ont confirmé que le mélange entre lettres et chiffres durant l'écriture sur un réseau social est nécessaire, parce que l'alphabet latin ne contient pas toutes les lettres dont un internaute algérien a besoin, tandis que la cyber langue lui permet de mélanger entre les deux pour mieux s'exprimer, par exemple le 7= et le 9=.

### **Commentaire :**

Les résultats obtenus confirment l'utilisation du mélange entre les chiffres et les lettres pendant les conversations sur les réseaux sociaux. Le pourcentage de 100% nous pousse à confirmer les résultats de la question précédente.

### ***10. Est-ce-que ce type d'écriture a un impact sur l'orthographe de la langue française ?***

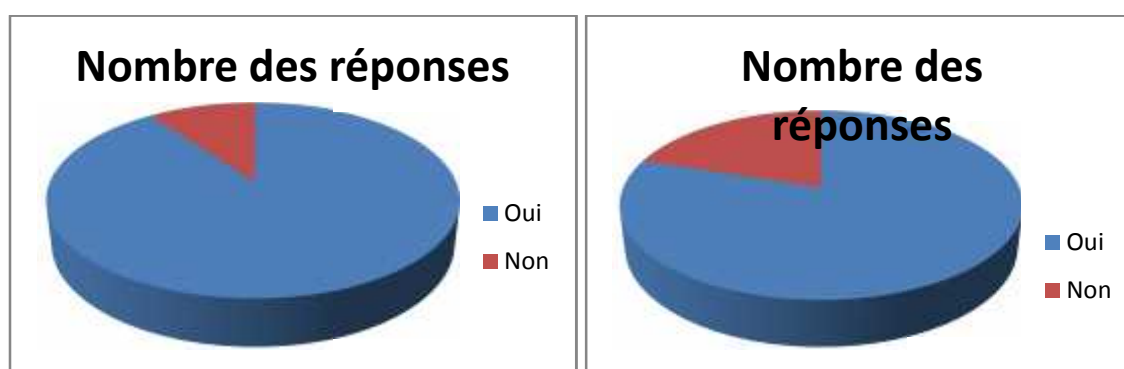
**R1- Oui**

**R2- Non**

**Tableau n=9 : L'impact du cyber-langage**

Réponse	Les étudiants de M2 Français		Les étudiants de M2 Anglais	
	Oui	Non	Oui	Non
Nombre des réponses	09	01	08	02
Pourcentage	90%	10%	80%	20%

**Graphiques N=9: Représentation de l'impact du cyber-langage.**



**\*Les étudiants de M2 Français**

**\*Les étudiants de M2 Anglais**

**Présentation des résultats :**

90% des étudiants de M2 Français et 80% des étudiants de M2 Anglais pensent que le langage utilisé sur facebook à un impact négatif sur l'orthographe, parce que l'utilisateur néglige trop souvent la langue, ils ne prennent pas en considération les règles grammaticales et l'orthographe et cela entraine une perte de la langue et de ses normes.

Nous avons relevé qu'une minorité de 10% des étudiants de M2 Français et 20% de M2 Anglais pense que ce nouveau style d'écriture n'a pas un impact négatif sur le français normatif parce que ce code reste seulement sur facebook. Il est utilisé entre ami(e)s et ne va pas se répercuter déplorablement sur la rédaction en français académique.

### **Commentaire :**

La plupart des masterants de langue française et anglaise ont déclaré le cyber langage représente un danger pour la maîtrise des règles grammaticales et de l'orthographe de la langue française, tandis qu'une minorité ne valide pas cette idée et trouve que cet usage ne va aucunement altérer leur niveau en français tant qu'ils réservent le cyber langage exclusivement aux échanges amicaux sur les réseaux sociaux.

### ***11. Trouvez-vous que c'est bien d'utiliser : « La cyber-langue » dans les réseaux sociaux ?***

#### **Présentation des résultats :**

La majorité des étudiants (M2 Français et M2 Anglais) interrogés nous ont confirmé que c'est bien d'utiliser la « cyber-langue » parce qu'elle est très utile et comprise par tous les jeunes internautes. Toutefois, certains pensent qu'on ne doit pas oublier la structure correcte et complète des phrases et des mots pour ne pas dégrader le niveau des étudiants en français.

### **Commentaire :**

Les réponses des étudiants en Master Français et Anglais nous ont permis de savoir qu'il est bien d'utiliser la cyber langue mais qu'il faut faire attention pour ne pas sanctionner les autres langues (le français et l'anglais) car si nous nous habituons à cette manière d'écrire, nous risquons de perdre et détériorer la langue elle-même.

### ***12. Pensez-vous que la cyber-langue représente un danger pour l'avenir de la langue française en Algérie ?***

#### **Présentation des résultats :**

A partir des résultats obtenus à l'issue de cette question, nous pouvons affirmer que la majorité des étudiants (de M2 Français et M2 Anglais) pensent que

la cyber langue représente un véritable danger pour l'avenir de la langue française en Algérie, car elle perturbe l'apprentissage de cette langue et met en péril sa maîtrise, aussi bien au niveau grammatical qu'orthographique puisque les étudiants utilisent constamment la cyber langue et ont oublié comment écrire les mots correctement.

#### **Commentaire :**

Le pourcentage des étudiants qui pensent que la cyber langue représente un danger pour l'apprentissage du français est élevé. Il prouve que la majorité des enquêtés ont le même avis concernant l'utilisation de cette écriture. Ils ont tous dit que c'est bien de savoir écrire de cette manière, mais qu'il ne faut pas abuser pour ne pas avoir des problèmes au niveau de la langue plus tard.

#### ***13. Pensez-vous que la cyber-langue représente un danger pour l'avenir de la langue anglaise en Algérie ?***

#### **Présentation des résultats :**

A partir des réponses des étudiants (M2 Français et M2 Anglais), nous avons relevé que 50% des répondants affirment que ça ne représente pas un danger pour l'avenir de la langue anglaise contrairement au français, puisque l'utilisation de cette langue est moins pratiquée dans leurs conversations quotidiennes. Par ailleurs, la moitié des enquêtés pensent que le cyberlangage peut nuire également à la maîtrise de l'anglais.

#### **Commentaire :**

Les avis sont mitigés quant à la nuisance de la cyberlangue à l'apprentissage et la maîtrise de la langue anglaise. Encore une fois, les répondants estiment qu'il faut éviter d'abuser de ce type d'écriture et de l'utiliser avec réserve pour ne pas compromettre l'avenir des langues en Algérie.



## 5. Analyse et interprétation

La majorité des internautes utilisent Facebook quotidiennement comme un moyen qui leur permet de voir et de collecter des informations, en plus il leur donne la chance de faire connaissance avec d'autres personnes, mais ses internautes appliquent un langage et une écriture spécifique dans la rédaction de leurs messages écrits, qui est le « cyber-langage ». Ce langage ne respecte pas les règles grammaticales de la langue française et met en avant des pratiques scripturales innovantes et ingénieuses.

Selon les résultats obtenus à l'issue de notre questionnaire, l'utilisation du cyber-langage est présente dans tous les messages des internautes (M2 Français et M2 Anglais) afin d'assurer une communication libre et rapide qui facilite le contact avec les amis. Ils emploient plusieurs langues en discutant sur Facebook, le français et l'arabe dialectal pour les étudiants de français, et l'anglais, le français et l'arabe dialectal pour les étudiants de l'anglais.

Les résultats auxquels nous sommes parvenus démontrent aussi que les messages rédigés par les étudiants internautes sont des messages abrégés ; ces derniers englobent plusieurs procédés comme l'abréviation, l'usage des chiffres au lieu d'alphabets, et les émoticons dans leurs rédactions pour exprimer leurs émotions.

Dans cette étude nous avons remarqué que ce nouveau code le « Cyber-langage » est utilisé par la majorité des internautes qui recourent aux procédés cités précédemment en vue de gagner du temps, et pour aussi mettre leurs touches personnelles afin de marquer leur appartenance à la nouvelle génération.

Nous avons constaté aussi que la langue la plus dominante dans les échanges des étudiants est la langue à côté de la langue anglaise pour les étudiants de master 2 anglais, qui préfèrent l'utiliser dans leurs messages car ils la voient comme la langue de la modernité et de la technologie.

Les propos récoltés nous ont permis de voir que ce nouveau code a un impact négatif sur l'orthographe des langues, car les utilisateurs du cyberlangage ont pris l'habitude d'écrire un code qui ne respecte ni règles grammaticales, ni règles orthographiques. Ils estiment que le respect des normes n'est pas une priorité car l'objectif premier du cyber-langage est de s'exprimer efficacement en peu de mots.

Ces éléments nous amènent à confirmer notre dernière hypothèse, à savoir que le recours au cyberlangage serait motivé par la volonté des jeunes de s'exprimer efficacement tout en gagnant du temps. Il semble que ce nouveau code remplit parfaitement sa fonction et donne aux jeunes clavardeurs la possibilité d'échanger vite avec des messages courts et expressifs à la fois.

Pour conclure, l'analyse des données collectées par le biais de notre questionnaire nous a permis de voir que ce nouveau langage est utilisé par la majorité des étudiants de Master 02 Français et Anglais dans le but d'interagir rapidement et efficacement avec un code qui les représente et qu'ils maîtrisent parfaitement.

## **Conclusion générale**

La communication par internet a fait introduire de nouvelles formes communicationnelles, ces formes permettent aux clavardeurs de se rapprocher et d'inventer de nouvelles formes d'expression.

A ce titre, la présente recherche était née en réaction à l'émergence d'un type d'écriture moderne, dit le cyber-langage, ayant déjà atteint une certaine fréquence d'usage au détriment des autres langues (l'arabe, le français et l'anglais) chez les étudiants. Notre intention consistait donc à analyser les différentes formes langagières de ce nouveau mode d'écriture employé entre les étudiants et de comparer ce nouveau langage chez deux groupes d'enquêtés : les étudiants de M2 français et anglais.

Pour répondre à notre problématique de départ, nous avons opté pour deux enquêtes. Nous avons commencé par l'analyse des conversations des étudiants sur le réseau social « Facebook », en vue de dégager les caractéristiques de la cyber langue des étudiants mostaganémois (M2 français et M2 anglais), et de valider notre première hypothèse selon laquelle la cyber langue des étudiants de M2 français se caractériserait par un mixage linguistique qui reflèterait le plurilinguisme du locuteur algérien, le recours aux abréviations et aux anglicismes et par l'utilisation des émojis.

Cette hypothèse a été confirmée à l'issue de notre première enquête qui avait pour enjeu de décrire les interactions verbales des masterants pour en dégager les particularités.

Après l'observation de ces conversations, nous avons validé également notre seconde hypothèse selon laquelle le cyber-langage des étudiants d'anglais serait différents des étudiants francophones, notamment dans le recours plus fréquent à l'anglais dans les interactions des anglophones.

Notre deuxième enquête réalisée par le biais du questionnaire nous permis de valider aussi notre troisième hypothèse, selon laquelle le recours au cyberlangage serait motivé par la volonté des jeunes de s'exprimer efficacement tout en gagnant du temps. C'est pour cela que les étudiants préfèrent écrire de cette manière au lieu d'écrire convenablement sur les réseaux sociaux.

Cette hypothèse a été largement confirmée à l'issue de notre deuxième enquête, étant donné que la majorité des étudiants a confirmé ressentir une tranquillité durant leur écriture, c'est pourquoi ils utilisent la cyberlangue sur les réseaux sociaux. Il a été prouvé que les usent du cyberlangage car il est un moyen efficace qui permet aux étudiants d'écrire vite et de faire preuve de créativité lexicale tout en laissant apparaître leur plurilinguisme, car ils ont la facilité de jouer constamment avec les langues qui les entourent.

Suite à nos deux enquêtes, nous avons établi que le cyberlangage est caractérisé par des procédés particuliers qui, non seulement, n'appartiennent pas à la norme orthographique et grammaticale du français normatif, mais représentent un véritable danger pour le bon usage de cette langue.

Enfin, nous terminerons par dire que ce travail ne constitue qu'une première initiation à la recherche, nous espérons que nous avons donné un petit éclaircissement sur ce sujet en attendant que d'autres études menées sur l'analyse des discours numériques soient réalisées.

# **Références bibliographiques**

## **Bibliographie :**

-ABDELHAMED, S., 2002, *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage et de la prononciation de français langue étrangère chez les étudiants universitaires du département de français de Batna*, Thèse de doctorat, Université de Batna.

-BOUDJEDRRA, R., 1992-1994, *Le fils de la haine paris*, édition Deméil, p28-29.

-GRAND GUILLAUME, 2017, *Analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes algériens sur Facebook*, Mémoire de master université de Bejaia.

-GEORGEAIS, P., 2017, *Pratique langagières et représentation linguistique chez les locuteurs de la région de DRAA EL GAID*, Mémoire de master université de Bejaia.

-DERRAJI, Y., 2017, *Analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes algériens sur facebook* mémoire de master, université de Bejaia.

-TALEB-IBRAHIMI, KH. 1997, *Les algériens et leur (s) langue (s)*, El hikma, Alger.

- TALEB-IBRAHIMI,, Kh. 2010, *L'Algérie : coexistence et concurrences des langues* » P. 207-218 dans *L'Année du Maghreb*.

-BLOOMFIELD, L., 2017, *Analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes algériens sur Facebook*, mémoire de master, université de Bejaia, P19.

-DUBOIS, J. et Al., 1994, *Dictionnaire de linguistique et de science du langage*, Edition, Larousse, Paris.

-HAMERS, J.F et BLAN, C., 1982, *Bilingualité et bilinguisme. CU : psychologie et sciène humaine Bruxelles*, Mardaga.

-CHRISTIANE LOUBIER, 2017, *Emprunt linguistique dans la presse algérienne d'expression française, cas du journal le soir D'Algérie*, Mémoire de master université de Bejaia.

- GUMPER, Z., 1989, *Engager la conversation, introduction à la sociolinguistique interactionnelle*, Paris, édition, minuit.
- CALVET, J., 1996, *La sociolinguistique*, Edition, P.U.F., P.23.
- CUQ.J-P, 2003, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE International, Paris, pp.195.196.
- CORDIER, A., 1999, *Dictionnaire de sociologie*, Le Robert, Seuil, p450.
- SECA.J-M., 2002, *Les représentations sociales*, Armand Colin, Paris, p.11.
- JODELET.D., 1997, *Les représentations sociales. Regards sur la connaissance ordinaire*, in, GUEUNIER.N, « Représentations linguistiques », in, Dir, MOREAU.M-L, *Sociolinguistique, concepts de base*, Margada, Liège, Belgique.
- GUEUNIER, N., 1997, *Représentations linguistiques*, in, MOREAU.M-L.
- Cuq, J-P., 2003, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, P.147-148.
- Chachou, I., 2015, *La situation sociolinguistique de l'Algérie*, Harmattan, Paris
- Melouah, S. & Maiche, H., 2017, *Analyse des pratiques langagières de jeunes utilisateurs algériens de la messagerie instantanée Facebook*, El-Tawassol : Langues et Littératures Vol 23- N°52, Annaba.
- Walter, H. & Walter, G., 2009, *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*, Larousse.

**Dictionnaire :**

- Dictionnaire français Larousse 2019
- Le petit Larousse, 2006.
- Nouveau Petit Robert, 2001 éditions 1984.

## Sites :

-L'alternance codique intra-phrastique dans le discours de jeunes bilingue, in <https://www.journalopned.hom.orgtaile/4932.com>.

-Analyse de la pluralité linguistique, l'alternance codique (code switching), in <https://slidePlayer/slide/1323893.com>.

- <https://fr.wikipedia.org/wiki/Cyber> (cyber)

- Miliani, H., 2014, La cyberlougha : Plurilinguisme, contact des langues et nouvelles formes d'expression linguistique au Maghreb, colloque international, Université de Mostaganem du 06 au 08 décembre 2014 disponible sur ( <https://www.auf.org/bureau/bureau-maghreb/appels-offre-regionales/la-cyberlougha-plurilinguisme-contact-des-langues-/> ).



## **Résumé**

L'objectif de cette étude comparative est de faire la différence entre le cyber-langage utilisé par les étudiants de M2 français et celui des étudiants de M2 anglais de l'Université de Mostaganem. Nous avons essayé de voir quelles sont leurs caractéristiques, et de découvrir par la suite pourquoi les étudiants recourent-ils à ce type de langage.

Pour répondre à notre problématique, nous avons opté pour deux enquêtes. Nous avons commencé par l'analyse des conversations des étudiants de M2 français et de M2 anglais sur le réseau social « Facebook », en vue de dégager les caractéristiques de la cyber-langue des étudiants, puis nous avons réalisé une enquête semi-directive « en ligne », par le biais d'un questionnaire destinés à ces même masterants.

A l'issue des deux enquêtes, nous avons validé notre première hypothèse selon laquelle la cyber-langue se caractérisait par : le recours au mixage linguistique (une mélange de langues), l'usage des abréviations, des chiffres et des sigles, et l'utilisation des émojis. Nous avons également confirmé notre deuxième hypothèse selon laquelle la cyber-langue des étudiants d'anglais serait différents des étudiants francophones, notamment dans le recours plus fréquent à l'anglais dans les interactions des anglophones et la troisième hypothèse selon laquelle le recours au cyber-langage serait motivé par la volonté des jeunes de s'exprimer efficacement tout en gagnant du temps.

## **Abstract**

The objective of this comparative study is to differentiate between the cyber-language used by French M2 students and that of English M2 students at the University of Mostaganem. We tried to see what their characteristics are used, and later find out why they use this type of language.

To answer our problem, we opted for two surveys. We started by analyzing the conversations of French M2 and English M2 students on social networks "Facebook" in order to identify the characteristics of the students' cyber-language,


then we carried out a semi-directive survey "in line ", by means of a questionnaire intended for these same masters.


At the end of the two surveys, we validated our first hypothesis according to which the cyber-language was characterized by: the use of linguistic mixing (a mixture of languages), the use of abbreviations, numbers and acronyms, use of emojis, significant lexical creativity, writing that looks more like oral. We also confirmed our second hypothesis according to which the cyber-language of English students would be different from French-speaking students, in particular in the more frequent use of English in the interactions of Anglophones and the third hypothesis according to which the use of cyber- language would be motivated by the desire of young people to express themselves effectively while saving time.


# **Annexes**


## Les conversations

Zahia  
 Yes, it's very interesting because it was useful and easy to understand...par rapport languages wahdokhrin


Zahia  
 It is interesting, new mdls


Djamila  
 Tu veux dire pk ?

Mouna  
 Oui de nos jours koulech rah 3andah une relation avec la com

Benchenina  
 Dèja langue et comm j'ai deux choix pour deux métiers

Kaouter  
 Mais ki bdina les cours j'étais déçue

Mouna  
 Ila mal9ina 3liha pourquoi pas

Momo  
 Psk en sois l enseignement c est pas trop mon délire !

Mouna

Oui nfouwtouh Balak on aura une chance , Isl manego3douch hakek w sayi

Mama

Si je trouve pas d autre chose nfewte concours win rah problème

Mknch kifech 😞

Omar

Oui prk pas mais zaama rahi bayna l'affaire 😞

Lina

Because our specialty it can facilitate for us to get any job we want like ( teacher, journalist, work in administration 😊)

Lina

Yes, of sûre ray7inelha

Mama

Ila masebte aaliha win biensûre nfewteh !

Ikra

Ok

Mdr

Merwa

Lol

Kaouter

Ouiiii bien suuur

عجيب

Noooooo, not at all  
Att

😊 3

Je me dis que spécialité ta3i tabka khir  
men bzf wahdokhrin

❤️

Djamilia

Ah ! C'est vrai !!

## **Questionnaire :**

### **Présentation du questionnaire :**

Nous vous prions de bien vouloir répondre aux questions de notre enquête, qui s'inscrit dans le cadre d'un travail de recherche pour l'obtention d'un master en « Langue et Communication », et qui porte sur : « L'étude comparative de cyber langage entre les étudiants de M2 français et les étudiants de M2 anglais de l'Université de Mostaganem ».

Sexe : Homme... / Femme....

01- Est-ce que vous avez un réseau d'internet chez vous ?

-Oui

- Non

02- Avez-vous un compte face book ?

-Oui

- Non

03- Combien de temps passez-vous sur face book ?

-0...à 2heures / - De 2heures....à 4heures

04- Etes-vous un utilisateur du cyber langage ?

-Oui

- Non

-Si, oui pour quel raison l'utilisez-vous ?

.....

05- Vous utilisez quelle(s) langue(s) en discutant sur facebook ?

-Français

-Arabe classique

-Arabe algérien

-Anglais

-Le code switching

-Langue berbère

-Autre.....

06- Pendant la discussion avec vos amie(s), vous utilisez quels types de messages ?

-Message complet

-Message abrégé

07- Est-ce-que vous utilisez des émoticônes dans vos messages ?

- Oui

- Non

08- Mélangez-vous les lettres et les chiffres dans vos messages dans les réseaux sociaux ?

-Oui

-Non

09. À quoi sert le mélange des lettres et des chiffres dans vos messages ?

.....

.....

.....

.....

.....



10- Est-ce-que ce type d'écriture à un impact sur l'orthographe de la langue française ?

-Oui

- Non

11-Trouvez-vous que c'est bien d'utiliser : « La cyber langue» dans les réseaux sociaux ?

.....  
.....  
.....  
.....

12- Pensez-vous que la cyber langue représente un danger pour l'avenir de la langue française en Algérie ?

.....  
.....  
.....  
.....

13- Pensez-vous que le cyber langue représente un danger pour l'avenir de la langue anglaise en Algérie ?

.....  
.....  
.....  
.....

*Merci pour votre collaboration*

**Merci**